

Нетреба Е.П.,
ФГБОУ ВО "АГГПУ им. В.М. Шукшина", г. Бийск

Обзор переводных электронных словарей общей лексики в практике преподавания английского языка

Современные студенты учатся с применением цифрового образовательного пространства. С появлением смешанного и дистанционного обучения повлияли на использование различных цифровых программ для изучения иностранных языков. Обучение студентов происходит с применением информационно-коммуникативных технологий. Разработано огромное количество приложений помогающих отработать и закрепить различные навыки, необходимые для успешного освоения иностранных языков. В данной статье мы рассмотрим различные переводные электронные словари. Изучающие английский язык могут быть знакомы с несколькими онлайн-овыми одноязычными словарями, которые не обязательно являются лучшим выбором для изучения английского языка. Словари являются одним из важных рабочих инструментов переводчиков, лингвистов, преподавателей и студентов. Существует множество различных электронных словарей. Мы рассмотрим популярные билингвальные англо-русские словари.

Все электронные словари имеют ряд преимуществ перед бумажными словарями, благодаря которым они приобрели большую популярность у пользователей.

- электронные словари не имеют организационных и пространственных ограничений, можно извлекать и комбинировать информацию в соответствии со спецификациями пользователя;

- электронные словари можно просматривать через мобильный телефон;

- сокращается время поиска, при наборе первых букв слова, система сразу выдает возможные варианты;

- постоянное обновление словарной базы;
- есть ссылки ко всем словам словаря, пометы и сноски с дополнительной информацией;

- есть возможность перевода целой фразы или небольшого предложения

Остановимся на часто используемых электронных словарях и сравним их по таким критериям как: образцовое произнесение диктором, наличие примеров с искомым словом, наличие синонимов, пометы о частоте использования слова и наличие мобильного приложения. Рассматриваемые словари: Lingvo Live, Wordhunt, Cambridge dictionary, Multitran, Reverso Context.

Таблица1 Сравнение словарей по ключевым критериям

Словарь	транскрипция	Озвучка слова	Примеры употребления	Формы слова	Синонимы слова	Частота употребления	Мобильное приложение
Lingvo Live	+	+	+	+	+	-	+
Wordhunt	+	+	+	+	+	+	+
Reverso Context	-	+	+	+	+	-	+
Cambridge dictionary	+	+	+	+	-	-	+
Multitran	+	-	+	+	-	-	+

Несмотря на то, что эти онлайн-словари имеют схожие функции, некоторые из них отличаются с точки зрения представления информации,

удобства использования и взаимодействия. Сначала отметим общие черты. У каждого из представленных словарей есть мобильное приложение, также каждый словарь предоставляет примеры употребления и формы слова.

Возможность прослушать правильное произнесение слова особенно важна для изучающих английский язык, это отмечают и рядовые пользователи и исследователи в области методики преподавания иностранных языков. Так,

Зырянова И.П. в статье «Изучение возможности использования мобильных приложений для постановки произношения на английском языке у студентов педагогических специальностей» отмечает: «В условиях среды родного языка важно иметь возможность прослушать произнесение звуков носителем английского языка, тренировка правильного произношения подразумевает необходимость многократного повторения, то есть количество прослушиваний не должно быть ограничено, либо допускать достаточное количество воспроизведений» [1 с. 141]. Данную возможность предоставляют все анализируемые словари (Multitran только в мобильном приложении), однако, стоит отметить, что качество озвучки неодинаково, в словарях Lingvo Live, Wordhunt, Cambridge dictionary озвучка выполнена диктором, носителем языка, Multitran, Reverso Context представляют озвучивание роботом, кроме того: Lingvo Live, Wordhunt, Cambridge dictionary предлагают пользователям два варианта произношения: британский и американский, в Multitran, Reverso Context нет указания на вариант, поскольку озучивание автоматическое.

Предоставление синонимов – такая функция так же есть не во всех словарях. Cambridge dictionary и Multitran не дают такой возможности.

В некоторых электронных словарях есть дополнительные функции, которых нет в других. Так например, в Wordhunt есть помета над каждым словом, как часто оно употребляется.

В Lingvo Live есть дополнительная возможность – машинный перевод текста. Для этого достаточно сфотографировать текст, который нужно перевести.

Суммируя все сказанное, отметим, что электронные переводные билингвальные словари очень удобны в использовании.

Кроме того, у рассматриваемых словарей есть мобильное приложение, что позволяет пользоваться ими без доступа в интернет.

У каждого словаря свой интерфейс, отличный от других онлайн словарей. Пользователю потребуется некоторое время, чтобы привыкнуть к навигации словаря. Чтобы выбрать словарь, который удобен для работы, необходимо просмотреть все словари, выбрать необходимые функции и возможности, исходя из образовательных целей. Применение электронных словарей при обучении английскому языку может ускорить процесс работы со словом, предложением, текстом.

Для простых пользователей удобна именно система поиска, она является ключевым фактором выбора, а не информационное наполнение, что требует от преподавателя дополнительной разъяснительной работы, поскольку в обучении иностранному языку важно уметь пользоваться справочной информацией и выбирать авторитетный, надежный источник.

Список использованной литературы:

1. Зырянова, И. П. Изучение возможности использования мобильных приложений для постановки произношения на английском языке у студентов педагогических специальностей / И. П. Зырянова // Наука и образование: проблемы и перспективы: Материалы XXIV Международной научно-практической конференции молодых ученых и студентов, Бийск, 15 апреля 2022 года. – Бийск: Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В.М. Шукшина, 2022. – С. 139-143.
2. Рекомендации ЮНЕСКО по политике в области мобильного обучения [Электронный ресурс] / 2015. – 44 с. – URL:

<http://iite.unesco.org/pics/publications/ru/files/3214738.pdf> (дата обращения 15.02.2023).

3. <https://context.reverso.net>
4. <https://dictionary.cambridge.org>
5. <https://woordhunt.ru>
6. <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
7. <https://www.multitran.com/m.exe>

© Е.П. Нетребя, 2023